



Eugénie Collet, Olivier Rouxhet, Jeanne en Georges
uit het boekje *Belgium family style*.

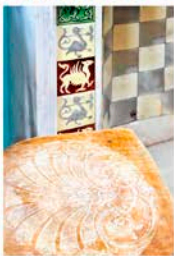


日本人の目をとおし て見るインテリア*

Lezen kunnen we ze niet, maar toch zijn we fan van de Japanse Paumes-boekjes, die een inkijkje geven in Europese huizen en winkeltjes. Journalist Caroline Buijs, zelf in het bezit van een groeiende stapel, over wat deze boekjes uit Japan zo onweerstaanbaar maakt. En wie zijn de makers?

アールヌーヴォーの建物を、色と光の空間に

「フロイ&ディンド」というノスタルジックなモチーフを使った雑貨ブランドを友だちのフロヤさんと一緒に立ち上げたアディングさん。パパのアルネさんは家具職人で、ママのブランドのサポートもしています。家族4人の住まいは、アントワープの郊外ベルヘム地区にある。1890年に建てられた大きな一軒家。アールヌーヴォー様式のステンドグラスや木製ドア。天井の飾りなどは大切に手入れして、そのまま残しながら、壁はカラフルにペイント。古い建物と新しい感性がミックスした、自分たちらしい住まいが生まれました。



左上：明るいカラーリングで、お料理の時間もハッピーに。システムキッチンで引き締めながら、壁もカラーリング。右上：ディンドの「Tell me」ブランドの雑貨。右下：アディングさんの「Tell me」ブランドの雑貨。

'In Japan nodig je zelden mensen bij je thuis uit. Daarom zijn we zo nieuwsgierig naar andere huizen: we zien ze niet vaak'



左上：ひいおばあちゃんが作ったドールハウスは、いまオードリーちゃんのものに。看護婦さんのコスチュームは、おじいちゃんからの誕生日プレゼント。右上：友だちのアーティスト、マザリン・ポールステイクスが作ったシャンデリア。右中：学校の友だちから贈られたジェリー・クロック。右下：ママがプレゼントしてくれたお気に入りの1冊。右下：100年以上経つドールハウスは、大切な宝物。



66



左上：ノアちゃんとムノくんが通う学校は、感性を大切に教育を行うシュタイナー校。左中：通りで買ったガムボール・マシーンは、ガラスの質感が気に入って、その隣は「フロイ&ディンド」の物。右上：リビングとダイニングを仕切る、美しいステンドグラスのドア。右下：ブルーにペイントしたバスルームの壁に、思い出の写真やポスターをピンナップ。右下：のみの市で見つけた90年代のバベット人形。



65



左上：オリジナルのキャラクターによる、ユニークな物語が綴り広げられる日記帳。右上：パパからプレゼントされたピンクの「アグリードール」と、ママ手づくりの「ソック・バーニー」。左中：ハンドメイドのティアラをつけて、キーボードを弾くオードリーちゃん。右下：ベッド上の壁には、友だちから贈ったお気に入りのポスター。右下：ママが作った段ボール製のドールハウス。



67

Ineens lagen ze er, op de toonbank van mijn lievelingswinkeltje: Japanse binnenkijkboekjes. In een fijn, handzaam formaat (ca. 15 bij 21 centimeter – hetzelfde formaat als veel Japanse craftboeken) en vol foto's van de meest uiteenlopende huizen, winkeltjes en werkplekken. Geen Japanse interieurs, maar huizen, winkeltjes en werkplekken uit Europa. Het eerste boekje dat ik liet inpakken, heette *Paris creative couples* en langzamerhand ontstond er een miniverslaving en dus ook een miniverzameling. Steeds vaker fietste ik een blokje om naar dat lievelingswinkeltje om te kijken of er alweer een exemplaar met een ander thema was binnengekomen uit Japan. Thema's als *Belgium family style* (in deze serie onder andere ook families uit Stockholm, Londen en Parijs), *Paris kitchens*, *Paris brocante*, *Children's rooms London*, *Paris bouquins*, *Copenhagen apartments*, *Stockholm's ateliers* en *Finland gardens*. Alle boekjes hebben gemeen dat ze plekken laten zien die met liefde zijn ingericht door creatieve mensen. En ik blijf natuurlijk niet de enige die gefascineerd is door die boekjes. Ook Flow-collega Astrid heeft thuis een stapel, en op blogs zie je ze steeds vaker.

KRANT NOG OP DE BANK

Maf eigenlijk. Want alle teksten zijn in het Japans en dus voor de meesten van ons onleesbaar. Wat maakt die boekjes dan toch zo onweerstaanbaar? Allereerst zijn ze prachtig om naar te kijken. Daar heb je niet eens tekst voor nodig. De vormgeving is helemaal Japans, en dat betekent dat er veel aandacht is voor details: er staan ook tekeningetjes in, er is een mooie afwisseling tussen kleine en grotere foto's, sommige foto's zijn niet vierkant maar rond en ondanks dat je de tekst niet kunt lezen, zie je dat er een mooi lettertype is gebruikt. Elk boekje heeft een buikband waarop tekeningetjes staan. Als je het stofomslag weghaalt, blijft er een boekje over in een mooie kleur met een illustratie voorop. Het schutblad is van zacht, doorzichtig vloeipapier waar je de

titel, die op de volgende pagina staat, doorheen ziet schijnen. Maar bovenal zit het onweerstaanbare in het feit dat er huizen in staan waar je met een beetje fantasie ook zelf zou kunnen wonen, of anders wel zou willen wonen. Geen dikke koffietafelboeken met onbereikbare, steriele interieurs: in deze Japanse boekjes wordt geleefd, net zoals in onze eigen huizen. Dus de bureaus zijn niet té opgeruimd, de krant ligt nog op de bank, de keukens glimmen niet en op de stoel in de slaapkamer liggen kleren. Op bijna elke pagina wordt wel ingezoomd op een fraai detail: een prikbord met mooie plaatjes boven een bureau, een staaltje met kleurige stoffen die een Franse ontwerper gebruikt, twee houten pinguïns in een boekenkast, een blikje babymelk dat is omgetoverd tot pennenbak, een plankje met oud speelgoed, een afgedankte maar nog steeds gekoesterde knuffel. Het leuke is ook dat je meteen zin krijgt om de schatten in je eigen huis opnieuw te rangschikken, nieuwe plaatjes aan je muur te plakken of de tafel en de bank maar weer eens om te draaien. De boekjes zijn inspirerend om doorheen te bladeren en het is fijn om te zien dat je niet altijd in een omgebouwd schoolgebouw, gemaal of vuurtoren hoeft te wonen om toch iets van je huis te maken. En dat dat vaak juist met kleine dingen kan: je hoeft er niet meteen een nieuw interieur voor aan te schaffen. Liever niet zelfs: op de meeste foto's zie je juist meubels die vast in de loop der jaren zijn verzameld en op het oog helemaal niet bij elkaar passen, maar toch mooi zijn, samen. ➡➡



Emma, Robert en Elsa Orchardson uit het boekje *London family style*.

DE COLLECTIE

Inmiddels zijn er drie series met Paumes-boekjes:

- * **Creation:** boekjes met huizen en studio's van mensen met een creatief beroep.
- * **Guide:** gidsen vol originele en creatieve winkeltjes, in steeds een andere stad.
- * **Artist:** voor deze serie werkt Paumes samen met ontwerpers als Nathalie Lété en Julie Marabelle. Hun leven en werk staat centraal. De nieuwste edities hebben een meer vierkant en iets kleiner formaat.



FRISSE BLIK

Wie zitten er achter deze boekjes? *Édition Paumes*, zoals de uitgeverij van de boekjes heet, is opgericht door Hisashi Tokuyoshi (fotograaf en artdirector) en zijn vrouw Fumie Shimoji (agent voor ontwerpers). Begin jaren negentig, toen ze net getrouwd waren, veruilden ze Japan voor Parijs omdat ze graag in een nieuwe omgeving wilden wonen. In Parijs raakten ze bevriend met verschillende Franse ontwerpers en toen ze in 1997 naar Japan terugkeerden, werden ze agent voor diezelfde ontwerpers. Zo ontstond hun familiebedrijfje dat de basis zou vormen voor *édition Paumes*. Tijdens hun Parijse jaren waren Hisashi en Fumie steeds weer geïntrigeerd door de interieurs van hun vrienden: ook aan hun huizen en studio's zag je dat ze creatief waren. Sindsdien sluimerde de wens om al die creatieve ruimtes te delen via een boek. Dat lukte, en nu werken er in Tokyo zeven mensen op het Paumes-kantoor. Coco Tashima is redacteur bij Paumes en vertelt waarom zij denkt dat mensen uit Japan zo geïnteresseerd zijn in Europese interieurs: “Vergeleken met onze manier van wonen, is het in Europa een stuk vrijer.

dat we met kleine dingen onze eigen huizen toch wat creatiever kunnen maken. Dat is leuk om te doen en het maakt je dagelijks leven simpelweg fijner.” Daarnaast legt Coco uit dat het in Japan, anders dan in Europa, veel minder gebruikelijk is om vrienden bij je thuis uit te nodigen. “Dat verklaart waarom we in Japan zo nieuwsgierig zijn naar andere interieurs, want in de praktijk zien we ze niet vaak.” Ook al zijn de boekjes bedoeld voor de Japanse markt, inmiddels zijn ze ook een succes in Europa zelf. Heeft Coco daar een verklaring voor? “We laten Europese interieurs zien door Japanse ogen. Dat maakt wellicht een frisse indruk. Europese interieurboeken zijn vaak groot en zwaar, die van ons klein en handzaam. Huizen zijn in onze boeken geen showroom: wij laten liever de huizen zien zoals ze echt zijn.”

DETAIL PLUS STAD

Paumes maakt geen gebruik van stylisten: Hisashi bepaalt zelf wat hij wil fotograferen en hoe. Ook doet hij zelf de artdirection van de boekjes. De Franse ontwerper Julie Marabelle kreeg het Paumes-team op

bezoek voor het boekje *Be creative with family Summerbelle*, dat aan haar interieur en ontwerpen is gewijd. Julie: “Hisashi maakte heel veel foto's van elke kamer. Willekeurige voorwerpen zette hij bij elkaar, al waren die voor hem waarschijnlijk veel minder willekeurig, en hij maakte er een weloverwogen compositie van. Maar het bleef wel echt ons huis. Hisashi heeft een neus voor hoe hij dingen wil presenteren, hij vindt schoonheid in de kleinste details en laat dat in de Paumes-boekjes op een mooie manier zien. Ze excelleren in lay-out en artdirection.” Julie denkt dat behalve de mooie vormgeving ook het formaat van de boekjes hun populariteit verklaart. “Ze zijn schattig, fijn om in je hand te houden. Ook de thema's zijn aantrekkelijk: steeds een detail plus een stad, zoals boekwinkeltjes in Parijs of kinderkamers in Stockholm.” Inmiddels heeft de Paumes-familie vrienden in heel Europa, onder meer in Parijs, Londen, Stockholm en Helsinki, die helpen met het vinden van creatieve huizen. Research is een belangrijk onderdeel van het productieproces. Coco: “We hebben een kring van mensen gecreëerd in verschillende Europese steden, die ook weer mensen kennen en die kennen ook weer mensen... Zo ontstaat er een heel netwerk. Vaak drijven er tijdens het maken van een Paumes-deeltje weer ideeën boven voor een nieuw onderwerp. En juist het ontmoeten en samenwerken met zo veel verschillende creatieve mensen is misschien wel het allerleukst aan ons werk.” ●

OOK ZO'N BOEKJE HEBBEN?

De boekjes zijn rechtstreeks te bestellen via Paumes.com/book-e/book-e.html. Doe je het liever via een Nederlandse webshop, dan kan dat bijvoorbeeld via Collectedbytas-ka.com/webshop of Vanmariekeke.nl/boeken.html.



TEKST CAROLINE BUIJS FOTOGRAFIE HISASHI TOKUYOSHI (PAUMES)

Geen steriele, onbereikbare interieurs. In deze boekjes wordt geleefd, net zoals in onze eigen huizen

Noriko Shiojiri en Durgué Laigret uit het boekje *Paris creative couples*.